

# Colloque International

Organisé par PRISMES EA 4398 (TRACT)

## Les sens dans la traduction du « texte » filmique

The Senses in Motion: Translating the «Cinematic» Text



14-15 octobre 2016

Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3  
Maison de la recherche  
4 rue des Irlandais - 75005 Paris



Université  
de Lille

  
UNIVERSITÉ  
**SORBONNE  
NOUVELLE**  
PARIS 3  
Membre de l'Université Sorbonne Paris Cité

## Vendredi 14 octobre - matin

9h00 Accueil

9h20 Ouverture du colloque

### Traduire en images : du texte écrit au texte filmique

*Présidente de séance* : Christine Raguét (Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3, France)

9h30-10h10 Damien Marguet (Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3, France)  
Traduire en images ? *L'Évangile selon Matthieu* (P. P. Pasolini), *Toute révolution est un coup de dés* (D. Huillet, J-M. Straub), et *Sátántangó* (B. Tarr)

10h10-10h50 Marie Perrier (Université de Lille, France)  
Fantasy lovecraftienne de la page à l'écran : montrer et dire sans expliquer

10h50-11h30 Fatiha Kermiche (Université Alger 2, Algérie)  
From Text to Screen: Intersemiotic Shifts in *The Great Gatsby's* Characterization

*Pause* (10mn)

11h40-12h20 Charles Bonnot (Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3, France)  
*'It's not going to capture anything... I guess we have to let him have a shot.'*  
Transferts sémiotiques et interprétations dans les documentaires rock

12h20-13h00 Samuel Trainor (Université de Lille, France)  
*Cinema-skopos*: Strategic Layering and Kaleidoscopic Functionality in Film Script Translation

*Déjeuner libre dans le quartier*

## Vendredi 14 octobre - après-midi

### Traduire l'audio-visuel : publics à besoins spécifiques

*Présidente de séance* : Frédérique Brisset (Université de Lille, France)

14h30-15h10 Katrien Lievois (Universiteit Antwerpen, Belgique)  
Audio-décrire les allusions culturelles visuelles

15h10-15h50 Beatriz Cerezo (Universitat València, Espagne) et Sylvain Caschelin (Université Strasbourg, France)  
An Overview and Comparative Analysis of Subtitling for the D/deaf and the Hard of Hearing in Spain and France

*Pause* (20mn)

16h10-16h50 Isabel Cómitre Narváez (Universitat de Malaga, Espagne)  
Spécificités du sous-titrage pour malentendants

16h50-17h30 Julio de los Reyes Lozano (Universités de Reims, France & Castellón, Espagne)  
Le doublage des films d'animation pour enfants : proposition d'un modèle d'analyse traductologique

18h00-19h00 *Cocktail (même lieu)*

## Samedi 15 octobre - matin

9h00

Accueil

### Du son au sens : variantes et variations

*Président de séance* : Fabrice Antoine (Université de Lille, France)

9h15-9h55

Julie Loison-Charles (Université de Lille, France)

Traduire les accents de l'anglais vers le français dans les séries TV

9h55-10h35

Julie Arsenault (Université de Moncton, Canada)

Le français dans les versions originale et doublée de *2 Days in Paris* et de *2 Days in New York* (J. Delpy), quelles conséquences pour la vue et l'ouïe?

10h35-11h25

Silvia Bruti (Università di Pisa) et Serenella Zanotti (Roma Tre Università, Italie)

Exploring the Sensory Dimension of Translated Films: An Analysis of *The King's Speech* (T. Hooper)

*Pause* (15mn)

11h40-12h20

Rita Filanti (Università di Bari, Italie)

Image, Sound and Word: Voiceover Narration in *The Postman Always Rings Twice* (T. Garnett, 1946)

12h20-13h00

Françoise Thau (Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3, France)

L'acteur révélateur ou la voix-off et son double dans *Vincent* (T. Burton)

*Déjeuner libre dans le quartier*

## Samedi 15 octobre - après-midi

### Réception filmique : l'appel aux sens du spectateur

*Président de séance* : Bruno Poncharal (Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3, France)

14h30-15h10

Lily Robert-Foley (Université d'Angers, France)

Synesthesia in the Third Text: Between the Translations of Senses in *The X-Files* Subtitles

15h10-15h50

Jean-Marc Lavaur (Université Paul Valéry, Montpellier, France)

La compréhension des films et leur mise en mémoire

*Pause* (20mn)

16h10-16h50

Paulina Burczyńska (University of Manchester, Royaume Uni)

'Oh, how I've missed you, Holmes!' The Experimental Approach to the Study of Multimodal Irony in the Subtitled and Voiced-over Texts

16h50-17h30

Patrick Zabalbeascoa (Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, Espagne)

Theoretical Aspects of Audiovisual Translation for the Case of Multilingual Film and TV

*Clôture du colloque*



La traduction audio-visuelle ne saurait se concevoir sans une visée sensorielle. Le texte dialogique y est destiné à la performance et la représentation, que ce soit en Version Originale ou dans les différentes formes de Versions Traduites (sous-titrage, doublage, *voice-over*, audiodescription ou sous-titrage pour malentendants, ...).

Cette visée pragmatique induit une autre dimension, celle de l'incarnation au sens premier, de mise en chair par un acteur, dimension capitale pour le doublage, par exemple. Dans d'autres formes de traduction audiovisuelle, le rapport aux sens joue tout autant : le sous-titrage sur-sollicite le sens visuel en exigeant du spectateur la lecture d'un texte combinée au visionnage des images, impliquant un rapport spécifique à l'image, tout comme la *voice-over* qui l'amène à écouter deux textes concurrents. L'audiodescription joue au contraire pleinement sur l'ouïe pour compenser le déficit visuel. L'adaptation cinématographique de textes conçus pour la lecture, enfin, implique un transfert intersémiotique. C'est donc une conception large du « traduire » dans son rapport aux sens qui est ici étudiée.

### Comité scientifique

**Fabrice Antoine**, Université de Lille

**Sabrina Baldo**, Université d'Évry Val d'Essonne

**Frédérique Brisset**, Université de Lille

**Delia Carmela Chiaro**, Università di Bologna

**Jean-François Cornu**, traducteur-adaptateur et chercheur indépendant

**Bruno Poncharal**, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3

**Aline Remael**, Universiteit Antwerpen

**Louise Von Flotow**, University of Ottawa

*Droits d'inscription : 20 euros - Étudiants : gratuit*

### Contacts

**Frédérique Brisset** : frederique.brisset@univ-lille3.fr

**Bruno Poncharal** : bruno.poncharal@orange.fr

### Informations/inscriptions

**Tiffane Levick** : tiffane.levick@gmail.com / 06 95 64 83 75

